

[This question paper contains 6 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 9168

IC

Unique Paper Code : 12033904

Name of the Paper : Translation Studies

Name of the Course : B.A. (Prog.) English – SEC

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

**Instructions for Candidates**

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Attempt **all** questions from **Section A** and any **three** questions from **Section B**.

**Section – A**

1. (a) Discuss the qualities of an ideal translator.

**OR**

- (b) What is the importance of translation in a multicultural society? (10)

P.T.O.

2. (a) What is the importance of equivalence in translation? Discuss the different types of equivalence in translation.

OR

- (b) Write a short note on interpreting.
3. Distinguish between the following terms (choose two): (2x5)

- (i) Semantic and literal translation
- (ii) Dialect and idiolect
- (iii) Code switching and code mixing
- (iv) Subtitling and dubbing

### Section - B

*Answer any three questions.*

4. (a) Give Hindi equivalents of the following idioms and provide a brief explanation (any two): (2x5)

- (i) to dig your own grave

(ii) to be caught red-handed

(iii) to kill two birds with one stone

(iv) open a Pandora's box

(b) Translate any five of the following terms into English. (1×5=5)

(i) नीलाम

(ii) गिरवी रखना

(iii) प्रबंधक

(iv) शिक्षा शास्त्र

(v) जनगणना

(vi) विज्ञापन

(vii) आयात

(viii) प्रशासनिक अधिकारी

5. Translate the following passage into English : (15)

एक चीनी कलाकार जू बिंग ने सिर्फ इमॉटिकॉन्स का उपयोग कर एक

P.T.O.

किताब लिखी है, जिसका नाम है 'बुक फ्रॉम द ग्राउंड'। उन्होंने  
 कि इससे सिर्फ ग्राफिक चिह्नों का इस्तेमाल कर एक ग्लोबल भाषा  
 की क्षमता प्रदर्शित होती है।

समाचार एजेंसी एफे की रिपोर्ट के अनुसार चूंकि इमॉटिकॉन सिंबल  
 (Emoticons Symbols) दुनियाभर में उपयोग और साझा किस  
 हैं, इसलिए इस अनोखी किताब को लिखने के पीछे जू का उद्देश्य  
 है कि दुनियाभर के पाठक बिना किसी भाषाई ज्ञान के इस किताब  
 को समझ पाएं। यह किताब अब तक सिर्फ अमेरिका में प्रकाशित  
 है।

जू ने कहा, "यह पहली किताब है जिसे पूरी दुनिया में सभी लोग  
 सकते हैं क्योंकि इसके अनुवाद की जरूरत नहीं है।"

उन्होंने कहा कि फिलहाल इमॉटिकॉन यूजर्स विशेष रूप से युवा वर्ग  
 सरल चिह्नों का उपयोग कर, अंतर्राष्ट्रीय स्तर पर संवाद करने का आस  
 उठा सकते हैं।

6. Translate the following passage into Hindi :

Her parents were, like most Americans, simple  
 ordinary people who had worked hard and steadily  
 for their education. Now they were trying to make

easier for Nancy Lee to achieve learning than it had been for them. They would be very happy when they heard of the award to their daughter—yet Nancy did not tell them. To surprise them would be better. Besides, there had been a promise.

Casually one day, Miss Dietrich asked Nancy Lee what color frame she thought would be best on her picture. That had been the first inkling.

“Blue”, Nancy Lee said. Although the picture had been entered in the Artist Club contest a month ago, Nancy Lee did not hesitate in her choice of color for the possible frame, since she could still see her picture clearly in her mind’s eye—for that picture waiting for the blue frame had come out of her soul, her own life, and had bloomed into miraculous being with Miss Dietrich’s help. (15)

With reference to any one advertisement of your choice, comment on the challenges faced while translating advertisements. (15)

8. Discuss a successful film or theatre adaptation of a literary text that you have seen. What were the elements responsible for the successful adaptation?
9. How can technology be used in translation? What are its limitations?